



YOUNG PERSONS OFFENCES ACT

LOI SUR LES ADOLESCENTS
AUTEURS D'INFRACTIONS

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Interpretation	1
Declaration of principles	2
Director of juvenile justice	3
Alternative measures	4
Person under 12	5
Prosecution procedures	6
Time limit	7
Notice to parent	8
Notice to spouse	9
Court direction	10
Service of notice	11
Failure to give notice	12
Failure of parent to attend	13
Presence of young person at hearing	14
Application of summary conviction tickets	15
Exemption from section 8 to 13	16
Appearance of young person	17
Adjudication	18
Dispositions	19
Fines or other payment	20
Consent to treatment	21
Procedure for custody order	22
Open custody	23
Offence for non-compliance with a disposition of the court	24
Probation orders	25
Separation from adults	26
Designated place of temporary detention	27
Placement of young person in care of responsible person	28
Non-compliance with section 28	29
Transfer between facilities	30
Temporary release	31
Transfer	32
Restriction on publication	33
Persons excluded	34
Disclosure of records	35
This Act governs disclosure	36

Définitions	1
Déclaration	2
Directeur des services juridiques à la jeunesse	3
Mesures de rechange	4
Personnes de moins de 12 ans	5
Poursuites	6
Prescription	7
Avis aux père et mère	8
Avis au conjoint	9
Directives judiciaires	10
Signification de l'avis	11
Défaut de donner l'avis	12
Défaut de comparution du père ou de la mère	13
Présence de l'adolescent à l'audience	14
Application des procès-verbaux d'infraction	15
Inapplication des articles 8 à 13	16
Comparution de l'adolescent	17
Jugement	18
Décisions	19
Amendes ou autre peine pécuniaire	20
Consentement au traitement	21
Procédure	22
Garde en milieu ouvert	23
Inobservation d'une décision du tribunal	24
Ordonnances de probation	25
Séparation des adolescents et des adultes	26
Lieu de détention provisoire	27
Placement de l'adolescent à la charge d'une personne responsable	28
Inobservation de l'article 28	29
Transfèrement	30
Mise en liberté provisoire	31
Transfèrement	32
Interdiction de publication	33
Exclusion	34
Divulgence des dossiers	35
Divulgence	36

Lapse of conviction	37	Caducité de la condamnation	37
Regulations	38	Règlements	38
Transitional	39	Dispositions transitoires	39

Interpretation

1 In this Act,

“director” means the director of juvenile justice appointed under section 3; « *directeur* »

“enactment” means an Act or a regulation or any portion of an Act or regulation; « *texte* »

“offence” means an offence created by an enactment or a municipal bylaw; « *infraction* »

“parent” has the same meaning as in the *Young Offenders Act* (Canada); « *père ou mère* »

“pre-disposition report” means a report on the personal and family history and present environment of a young person prepared by a person authorized by the director to prepare those reports; « *rapport prédécisionnel* »

“young person” means a person who is, or in the absence of evidence to the contrary, appears to be

(a) 12 years of age or more, but

(b) under 18 years of age

at the time an offence is alleged to have been committed; « *adolescent* »

“youth court” means the Territorial Court or a court designated by the Commissioner in Executive Council as a youth court for the purposes of this Act; « *tribunal pour adolescents* »

“youth court judge” means a Territorial Court judge or a person appointed or designated to be a judge of a youth court; « *juge du tribunal pour adolescents* »

“youth worker” includes a youth worker under the *Young Offenders Act* (Canada). « *délégué à la jeunesse* » S.Y. 1987, c.22, s.1.

Declaration of principles

2(1) It is hereby recognized and declared that

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« adolescent » Personne qui, ayant au moins 12 ans, n'a pas 18 ans ou qui, sauf preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites au moment de la perpétration de l'infraction reprochée. “*young person*”

« délégué à la jeunesse » Lui est assimilé le délégué à la jeunesse visé par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). “*youth worker*”

« directeur » Le directeur des services juridiques à la jeunesse nommé en application de l'article 3. “*director*”

« infraction » Infraction créée par un texte ou un arrêté municipal. “*offence*”

« juge du tribunal pour adolescents » Juge de la Cour territoriale ou personne nommée ou désignée juge du tribunal pour adolescents. “*youth court judge*”

« père ou mère » À la même signification que dans la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). “*parent*”

« rapport prédécisionnel » Rapport, préparé par une personne autorisée par le directeur, sur les antécédents et la situation actuelle de l'adolescent et de sa famille. “*pre-disposition report*”

« texte » Tout ou partie d'une loi ou d'un règlement. “*enactment*”

« tribunal pour adolescents » La Cour territoriale ou tout tribunal désigné tribunal pour adolescents par le commissaire en conseil exécutif pour l'application de la présente loi. “*youth court*” L.Y. 1987, ch. 22, art. 1

Déclaration

2(1) La présente loi reconnaît et déclare ce qui suit :

(a) while young persons should not in all instances be held accountable in the same manner or suffer the same consequences for their behaviour as adults, young persons who commit offences should nonetheless bear responsibility for their contraventions;

(b) society must, although it has the responsibility to take reasonable measures to prevent criminal conduct by young persons, be afforded the necessary protection from illegal behaviour;

(c) young persons who commit offences require supervision, discipline, and control, but, because of their state of dependency and level of development and maturity, they also have special needs and require guidance and assistance;

(d) when it is not inconsistent with the protection of society, taking no measures or taking measures other than judicial proceedings under this Act should be considered for dealing with young persons who have committed offences;

(e) young persons have rights and freedoms in their own right, including those stated in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or in the *Canadian Bill of Rights*, and in particular a right to be heard in the course of, and participate in, the processes that lead to decisions that affect them, and young persons should have special guarantees of their rights and freedoms;

(f) in the application of this Act, the rights and freedoms of young persons include a right to the least possible interference with freedom that is consistent with the protection of society, having regard to the young persons and the interests of their families;

(g) young persons have the right, in every instance where they have rights or freedoms that may be affected by this Act, to be informed as to what those rights and freedoms are;

a) bien que les adolescents ne sauraient, dans tous les cas, être assimilés aux adultes quant à leur degré de responsabilité et aux conséquences de leurs actes, toutefois, ceux qui commettent des infractions devraient néanmoins assumer la responsabilité de leurs délits;

b) bien qu'elle doive prendre les mesures raisonnables qui s'imposent pour prévenir la conduite criminelle chez les adolescents, la société doit pouvoir se protéger contre toute conduite illicite;

c) les adolescents qui commettent des infractions ont besoin de surveillance, de discipline et d'encadrement; toutefois, l'état de dépendance dans lequel ils se trouvent et leur degré de développement et de maturité font naître chez eux des besoins spéciaux qui exigent conseils et assistance;

d) il y a lieu, dans le traitement des adolescents qui ont commis des infractions, d'envisager, s'il est décidé d'agir, la substitution de mesures de rechange aux procédures judiciaires prévues par la présente loi, compte tenu de la protection de la société;

e) les adolescents jouissent, à titre propre, de droits et libertés, au nombre desquels figurent ceux qui sont énoncés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* ou dans la *Déclaration canadienne des droits*, et notamment le droit de se faire entendre au cours du processus conduisant à des décisions qui les touchent et de prendre part à ce processus, ces droits et libertés étant assortis de garanties spéciales;

f) dans l'application de la présente loi, les droits et libertés des adolescents comprennent le droit de ne subir qu'un minimum d'entraves commandées par la protection de la société, compte tenu des besoins des adolescents et des intérêts de leurs familles;

g) chaque fois que la présente loi est susceptible de porter atteinte à certains de

(h) parents have responsibility for the care and supervision of their children, and, for that reason, young persons should be removed from parental supervision either partly or entirely only when measures that provide for continuing parental supervision are inappropriate.

leurs droits et libertés, les adolescents ont le droit d'être informés de la nature de ces droits et libertés;

h) les père et mère assument la charge et la surveillance de leurs enfants; en conséquence, les adolescents ne sauraient être entièrement ou partiellement soustraits à l'autorité parentale que dans les seuls cas où les mesures comportant le maintien de cette autorité ne sont pas indiquées.

(2) This Act shall be construed in accordance with the principles set out in subsection (1). *S.Y. 1987, c.22, s.2.*

(2) La présente loi doit être interprétée conformément aux principes énoncés au paragraphe (1). *L.Y. 1987, ch. 22, art. 2*

Director of juvenile justice

Directeur des services juridiques à la jeunesse

3 There shall be a director of juvenile justice appointed by the Commissioner in Executive Council who shall have the duties and functions as set out in this Act together with any other duties and functions that may be prescribed. *S.Y. 1987, c.22, s.3.*

3 Le commissaire en conseil exécutif nomme le directeur des services juridiques à la jeunesse, dont les attributions sont celles que prévoient la présente loi et les règlements. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 3*

Alternative measures

Mesures de rechange

4(1) Alternative measures may be used to deal with a young person alleged to have committed an offence instead of judicial proceedings under this Act only if

4(1) Il peut y avoir lieu de recourir à des mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent à qui une infraction est reprochée plutôt qu'aux procédures judiciaires prévues par la présente loi, si les conditions suivantes sont réunies :

(a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Commissioner in Executive Council or a delegate of the Commissioner in Executive Council;

a) ces mesures font partie d'un programme de mesures de rechange qu'autorise le commissaire en conseil exécutif ou son délégué;

(b) the person who is considering whether to use those measures is satisfied that the measures would be appropriate having regard to the needs of the young person and the interests of society;

b) la personne qui envisage de recourir à ces mesures est convaincue qu'elles sont indiquées, compte tenu des besoins de l'adolescent et des intérêts de la société;

(c) the young person, having been informed of the alternative measures, fully and freely consents to participate therein;

c) informé de ces mesures, l'adolescent a consenti librement et sans réserve à collaborer à leur mise en œuvre;

(d) the young person has, before consenting to participate in the alternative measures, been advised of the right to be represented by counsel and been given a reasonable

d) avant de consentir à collaborer à la mise en œuvre de ces mesures, l'adolescent a été avisé de son droit aux services d'un avocat et a eu l'occasion raisonnable d'en consulter un;

opportunity to consult with counsel;

(e) the young person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that the young person is alleged to have committed;

(f) there is, in the opinion of the Minister with the responsibility as Minister of Justice or the agent of that Minister, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(g) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

(2) Alternative measures shall not be used to deal with a young person alleged to have committed an offence if the young person

(a) denies participation or involvement in the commission of the offence; or

(b) wishes to have the charge dealt with by a youth court.

(3) No admission, confession, or statement accepting responsibility for an act or omission made by a young person as a condition of being dealt with by alternative measures shall be admissible in evidence against the young person in any civil or criminal proceedings or in any proceedings for the prosecution of an offence against an enactment or a municipal bylaw.

(4) The use of alternative measures in respect of a young person is not a bar to proceeding against the young person under this Act, but

(a) if the youth court is satisfied on the balance of probabilities that the young person has complied with the terms and conditions of the alternative measures, the youth court shall dismiss any charge against the young person; and

(b) if the youth court is satisfied on a balance of probabilities that the young person has not complied with the terms and conditions of the alternative measures, the youth court

e) l'adolescent se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction qui lui est reprochée;

f) le ministre chargé de la Justice ou son représentant estiment que des preuves suffisantes permettent de procéder à la poursuite de l'infraction;

g) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en œuvre de la poursuite de l'infraction.

(2) L'adolescent à qui une infraction est reprochée ne peut faire l'objet de mesures de rechange dans les cas suivants :

a) il nie avoir participé à la perpétration de l'infraction ou y être mêlé de quelque façon que ce soit;

b) il désire que l'accusation portée contre lui soit déferée à un tribunal pour adolescents.

(3) Les aveux de culpabilité, les confessions ou les déclarations par lesquelles l'adolescent se reconnaît responsable d'un acte ou d'une omission ne sont pas, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange, admissibles en preuve dans les poursuites civiles ou pénales dirigées contre lui ou dans des poursuites intentées pour violation d'un texte ou d'un arrêté municipal.

(4) Le recours aux mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent n'empêche pas la mise en œuvre de poursuites en vertu de la présente loi; toutefois, le tribunal pour adolescents étant convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

a) que l'adolescent s'est conformé aux modalités et aux conditions des mesures de rechange, rejette les accusations portées contre lui;

b) que l'adolescent ne s'y est pas conformé, peut, s'il estime que les poursuites seraient injustes, rejeter les accusations portées contre

may dismiss any charge against the young person, if, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, and the youth court may consider the young person's performance with respect to the alternative measures before making a disposition under this Act.

(5) Subject to subsection (4), nothing in this section prevents a person from laying an information, or proceeding with the prosecution of an offence in accordance with the law. *S.Y. 1987, c.22, s.4.*

Person under 12

5 No one shall be convicted of an offence in respect of an act or omission of that person that occurred while they were under the age of 12 years. *S.Y. 1987, c.22, s.4.1*

Prosecution procedures

6(1) Except to the extent that they are inconsistent with this Act or the regulations, the provisions of the *Criminal Code* (Canada) respecting summary convictions, with any modifications that the circumstances require, apply to an offence alleged to have been committed by a young person and to proceedings under this Act.

(2) Proceedings under this Act shall be commenced in a youth court which shall have the powers of a summary conviction court and shall be a court of record.

(3) Proceedings commenced under this Act against a young person may be continued after the young person becomes an adult, as if the young person had remained a young person.

(4) For the purposes of this Act, a judge of a youth court has the powers of a judge of the Territorial Court. *S.Y. 1987, c.22, s.5.*

l'adolescent, et peut, avant de rendre une décision en vertu de la présente loi, tenir compte du comportement de l'adolescent dans la mise en œuvre des mesures de rechange.

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une personne de déposer une dénonciation ou de continuer la poursuite d'une infraction, conformément aux règles de droit. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 4*

Personnes de moins de 12 ans

5 Nul ne peut, relativement à un acte ou une omission, être déclaré coupable d'une infraction survenue au moment où il était âgé de moins de 12 ans. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 4.1*

Poursuites

6(1) Sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente loi ou les règlements, les dispositions du *Code criminel* (Canada) concernant les poursuites sommaires s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une infraction reprochée à un adolescent et aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.

(2) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi sont introduites devant un tribunal pour adolescents investi des pouvoirs d'un tribunal des poursuites sommaires et constituant une cour d'archives.

(3) Les poursuites introduites contre un adolescent sous le régime de la présente loi peuvent se continuer après qu'il a atteint l'âge adulte, comme s'il était demeuré adolescent.

(4) Pour l'application de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents est investi des pouvoirs d'un juge de la Cour territoriale. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 5*

Time limit

7 An information under this Act may not be laid after six months from the day when the matter of the information arose, unless another time limit is provided for in another enactment. *S.Y. 1987, c.22, s.6.*

Notice to parent

8(1) When a young person is arrested and detained in custody until an appearance in court, the officer in charge at the time the young person is first detained shall immediately give to a parent of the young person an oral or written notice of the arrest stating the place of detention and the reason for the arrest.

(2) When a young person is required to appear in court charged with an offence, a parent of the young person shall, before the young person's first court appearance on that offence, be given a notice in writing stating

- (a) the name of the young person in respect of whom it is given;
- (b) the charge against the young person;
- (c) the time and place of the first court appearance for that offence; and
- (d) a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

(3) If the whereabouts of the parents of the young person are not known or it appears that no parent is available, a notice under this section may be given to an adult relative of the young person who is known to the young person and is likely to assist the young person.

(4) If notice cannot be given as required by subsection (2) or (3), the notice may be given to an adult who is known to the young person and is likely to assist the young person. *S.Y. 1987, c.22, s.7.*

Prescription

7 Le dépôt d'une dénonciation sous le régime de la présente se prescrit par six mois à compter de la date de l'événement qui a donné lieu à la dénonciation, à moins qu'un autre délai ne soit prévu par un autre texte. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 6*

Avis aux père et mère

8(1) Lorsqu'un adolescent est arrêté et détenu sous garde en attendant sa comparution devant le tribunal, le fonctionnaire responsable lors de sa mise en détention initiale donne immédiatement au père ou à la mère de l'adolescent un avis oral ou écrit de l'arrestation, du lieu de détention ainsi que des motifs de l'arrestation.

(2) Avant la première comparution au tribunal d'un adolescent accusé d'une infraction, son père ou sa mère reçoivent un avis écrit indiquant :

- a) le nom de l'adolescent en cause;
- b) l'accusation portée contre l'adolescent;
- c) les date, heure et lieu de la première comparution pour cette infraction;
- d) le droit de l'adolescent d'être représenté par un avocat.

(3) Lorsque l'adresse du père ou de la mère n'est pas connue ou qu'il semble être impossible de trouver l'un ou l'autre, l'avis prévu au présent article peut être donné à un parent adulte de l'adolescent connu de lui et susceptible de l'aider.

(4) L'avis qui ne peut être donné comme l'exige le paragraphe (2) ou (3) peut être donné à un adulte connu de l'adolescent et susceptible de l'aider. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 7*

Notice to spouse

9 If a young person is married, the notices under subsections 8(1) and (2) may be given to the spouse of the young person instead of a parent. *S.Y. 1987, c.22, s.8.*

Court direction

10 If doubt exists as to the person to whom a notice should be given under section 8 or 9, the youth court judge or, if a youth court judge is not reasonably available, a justice of the peace may give direction about to whom the notice should be given, and a notice given in accordance with those directions is sufficient notice for the purposes of this Act. *S.Y. 1987, c.22, s.9.*

Service of notice

11 Notice given in accordance with section 8, 9, or 10 may be served personally or may be sent by registered or certified mail. *S.Y. 1987, c.22, s.10.*

Failure to give notice

12 Failure to give a notice in accordance with section 8, 9, or 10 does not affect the validity of proceedings, but if there has been such a failure or if none of the persons to whom a notice is given attends the court with the young person, the youth court judge may

(a) adjourn the proceedings in order that the notice be given in any manner and to any person that the judge directs; or

(b) dispense with the notice, if doing so will not prevent a fair hearing. *S.Y. 1987, c.22, s.11.*

Failure of parent to attend

13 If a parent does not attend proceedings before youth court in respect of a young person, the court may, if in the opinion of the judge the presence of a parent is necessary or in the best interests of the young person, by order in

Avis au conjoint

9 Les avis prévus aux paragraphes 8(1) et (2) peuvent être donnés au conjoint d'un adolescent marié plutôt qu'à un père ou mère. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 8*

Directives judiciaires

10 En cas de doute sur la personne qui devrait recevoir l'avis visé à l'article 8 ou 9, le juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas raisonnablement disponible, un juge de paix peut déterminer à qui l'avis devrait être donné, et l'avis donné conformément à ces directives est suffisant pour l'application de la présente loi. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 9*

Signification de l'avis

11 L'avis donné en conformité avec l'article 8, 9 ou 10 peut être signifié à personne ou expédié par envoi recommandé ou certifié. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 10*

Défaut de donner l'avis

12 Le défaut de donner avis en conformité avec l'article 8, 9 ou 10 ne vicie pas les procédures, mais dans le cas d'un tel défaut ou si aucune des personnes auxquelles l'avis est donné ne se présente au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents peut :

a) ajourner l'instance afin qu'avis soit donné selon les modalités qu'il précise et à la personne qu'il désigne;

b) dispenser de l'avis, s'il estime que la dispense n'empêchera pas le déroulement équitable de l'audience. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 11*

Défaut de comparution du père ou de la mère

13 Lorsque le père ou la mère n'assiste pas à l'instance devant le tribunal pour adolescents dans le cadre des poursuites dont l'adolescent fait l'objet, le juge, s'il estime sa présence nécessaire ou qu'elle s'impose dans l'intérêt

writing require a parent to attend at any stage of the proceedings, and if the parent fails to attend and it is proven that a copy of the order was served on the parent, the youth court judge may issue a warrant to compel the attendance of the parent. *S.Y. 1987, c.22, s.12.*

Presence of young person at hearing

14(1) Subject to subsection (2) and section 15 the young person shall be present in the court during the whole of the court proceedings.

(2) The youth court may

(a) cause the young person to be removed and be kept out of court if the young person misconducts themselves by interrupting the proceedings so that to continue the proceedings in the young person's presence would not be feasible;

(b) permit the young person to be out of court during the whole or any part of the young person's court proceedings on any conditions the court considers proper; or

(c) cause the young person to be removed and to be kept out of court during the trial of an issue as to whether the young person is, on account of insanity, unfit to stand trial, if it is satisfied that the failure to do so might have an adverse affect on the mental health of the young person.

(3) A young person is entitled to make full answer and defence personally or by counsel. *S.Y. 1987, c.22, s.13.*

Application of summary conviction tickets

15(1) Sections 9 to 26 of the *Summary Convictions Act* apply to young persons.

(2) Despite subsection 18(2) of the *Summary Convictions Act*, a Notice of Trial under section 18 of the *Summary Convictions Act* shall be

supérieur de l'adolescent, peut, par ordonnance écrite, lui enjoindre d'assister à n'importe quel stade de l'instance, et, si le père ou la mère ne comparait pas et qu'il est prouvé que le texte de l'ordonnance lui a été signifié, le juge du tribunal pour adolescents peut décerner un mandat enjoignant la comparution du père ou de la mère. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 12*

Présence de l'adolescent à l'audience

14(1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 15, l'adolescent est présent à l'audience pendant toute la durée de l'instance.

(2) Le tribunal pour adolescents peut :

a) faire évacuer l'adolescent et le garder à l'extérieur du tribunal lorsqu'il se conduit mal en interrompant l'audience de sorte que la poursuite de l'audience en sa présence serait impossible;

b) permettre, aux conditions qu'il juge indiquées, que l'adolescent reste à l'extérieur du tribunal pendant la totalité ou une partie de l'audience le concernant;

c) faire évacuer l'adolescent et le garder à l'extérieur du tribunal pendant l'instruction de la question de savoir si, en raison d'aliénation mentale, il est inapte à subir son procès, s'il est convaincu que l'omission de le faire évacuer aurait un effet néfaste sur sa santé mentale.

(3) L'adolescent a le droit de donner une défense pleine et entière en personne ou par ministère d'avocat. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 13*

Application des procès-verbaux d'infraction

15(1) Les articles 9 à 26 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* s'appliquent aux adolescents.

(2) Malgré le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire*, l'avis de procès prévu à l'article 18 de cette loi est signifié à

served on a young person in accordance with the provisions of sections 8 to 11 of this Act. *S.Y. 1987, c.22, s.14.*

Exemption from section 8 to 13

16 When a ticket has been issued to a young person sections 8 to 13 of this Act do not apply. *S.Y. 1987, c.22, s.15.*

Appearance of young person

17(1) When a young person against whom an information is laid first appears before a youth court, the court shall

- (a) cause the information to be read to the young person; and
- (b) if the young person is not represented by counsel, inform the young person of the right to be so represented.

(2) If a young person is represented by counsel, the young person may waive the requirement under paragraph (1)(a).

(3) If a young person is not represented by counsel, the youth court shall, before accepting a plea,

- (a) satisfy itself that the young person understands the charge; and
- (b) explain to the young person that a plea of guilty or not guilty may be entered to the charge.

(4) If the youth court is not satisfied that the young person understands the charge as required under paragraph (3)(a), the court shall enter a plea of not guilty on behalf of the young person and shall proceed with the trial in accordance with subsection 18(2). *S.Y. 1987, c.22, s.16.*

Adjudication

18(1) If a young person pleads guilty to an offence and the youth court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the

l'adolescent en conformité avec les articles 8 à 11 de la présente loi. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 14*

Inapplication des articles 8 à 13

16 Lorsqu'un procès-verbal d'infraction a été décerné à un adolescent, les articles 8 à 13 de la présente loi ne s'appliquent pas. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 15*

Comparution de l'adolescent

17(1) Lorsque l'adolescent visé par une dénonciation comparait pour la première fois devant un tribunal pour adolescents, le tribunal :

- a) lui fait donner lecture de la dénonciation;
- b) l'informe, s'il n'est pas représenté par un avocat, qu'il a droit aux services d'un avocat.

(2) L'adolescent représenté par un avocat peut renoncer à l'exigence prévue à l'alinéa (1)a).

(3) Dans le cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat, le tribunal pour adolescents, avant d'accepter un plaidoyer :

- a) s'assure que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet;
- b) lui explique qu'il peut plaider coupable ou non coupable.

(4) Dans le cas où, en application de l'alinéa (3)a), le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent comprend bien l'accusation dont il fait l'objet, il inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci et le procès suit son cours conformément au paragraphe 18(2). *L.Y. 1987, ch. 22, art. 16*

Jugement

18(1) S'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, le tribunal pour adolescents reconnaît l'adolescent coupable de l'infraction

young person guilty of the offence.

(2) If a young person pleads not guilty to an offence or if a young person pleads guilty but the youth court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall proceed with the trial and shall find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

(3) This section does not apply when a young person has entered a plea of guilty to an offence under sections 9 to 26 of the *Summary Convictions Act, S.Y. 1987, c.22, s.17*.

Dispositions

19(1) Despite a minimum penalty in any enactment or a regulation or a municipal bylaw, if a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents or by the parents of the young person, and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions or any number thereof that are not inconsistent with each other

- (a) order that the young person be discharged absolutely if the court considers it to be in the best interests of the young person and not contrary to the public interest;
- (b) impose on the young person a fine not exceeding the amount set out in the enactment or municipal bylaw to be paid at any time and on any terms that the court may set;
- (c) order the young person to pay to any other person at any time and on any terms that the court may set an amount by way of compensation for loss of or damage to property, for loss of income or support or for special damages or personal injury arising from the commission of the offence if the

qui lui est reprochée sur plaidoyer de culpabilité de celui-ci.

(2) Lorsque l'adolescent plaide non coupable à l'infraction reprochée ou s'il plaide coupable, mais que le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès suit son cours et le tribunal le reconnaît coupable ou non coupable, ou rend une ordonnance rejetant l'accusation, le cas échéant.

(3) Le présent article ne s'applique pas à un adolescent qui a plaidé coupable à une infraction prévue aux articles 9 à 26 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire, L.Y. 1987, ch. 22, art. 17*.

Décisions

19(1) Malgré toute peine minimale prévue dans un texte, un règlement ou un arrêté municipal, le tribunal pour adolescents qui reconnaît un adolescent coupable d'une infraction tient compte de tout rapport prédécisionnel qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou leurs avocats, ou par les père et mère de l'adolescent, ainsi que de tous autres éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis. Il prononce ensuite l'une des décisions suivantes en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles :

- a) l'absolution inconditionnelle, s'il estime que cette mesure est conforme à l'intérêt supérieur de l'adolescent et compatible avec l'intérêt public;
- b) l'application à l'adolescent d'une amende ne dépassant pas le montant prévu dans le texte ou l'arrêté municipal, dont il fixe éventuellement les dates et modalités de paiement;
- c) le versement par l'adolescent d'une somme au profit d'une personne, aux dates et selon les modalités éventuellement fixées par le tribunal, à titre d'indemnité soit pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci, soit pour perte de revenu ou de soutien, soit

value thereof is readily determinable, but no order shall be made for general damages;

(d) order the young person to make restitution within any time and in any manner that the court may set;

(e) subject to section 20, order the young person to perform a community service at any time and on any terms that the court may set;

(f) if a person is found guilty or convicted of an offence, make any order of prohibition, seizure, or forfeiture that may be imposed under an enactment or a municipal bylaw or regulation;

(g) subject to section 21, order that the young person be detained for treatment, subject to any conditions the court considers appropriate, in a hospital or other place where treatment is available;

(h) place the young person on probation for a specified period not exceeding two years;

(i) subject to subsection (8) and section 22, commit the young person to custody, to be served continuously or intermittently, for a specified period not exceeding six months from the date of the committal;

(j) impose on the young person any other reasonable and ancillary conditions that the court considers advisable and in the best interests of the young person and the public.

(2) A disposition made under this section comes into force on the date on which it is made or on any later date that the youth court specifies.

(3) No disposition under this section, other than an order under paragraph (1)(f), shall continue in force for more than two years and, if the youth court makes more than one disposition at the same time in respect of the

pour dommages particuliers afférents à des lésions corporelles résultant de l'infraction et dont le montant est aisément déterminable, les dommages-intérêts généraux étant exclus dans le cadre de la décision;

d) la restitution aux dates et selon les modalités qu'il fixe;

e) sous réserve de l'article 20, l'obligation pour l'adolescent d'exécuter des services communautaires aux dates et selon les modalités qu'il fixe;

f) l'interdiction, la saisie ou la confiscation des biens, prévues par un texte, un règlement ou un arrêté municipal, lorsque la personne est reconnue ou déclarée coupable de l'infraction reprochée;

g) sous réserve de l'article 21, la détention de l'adolescent pour traitement, aux conditions qu'il juge indiquées, dans un hôpital ou un autre endroit où le traitement peut être dispensé;

h) la mise en probation de l'adolescent pour une période déterminée ne dépassant pas deux ans;

i) sous réserve du paragraphe (8) et de l'article 22, le placement de l'adolescent sous garde, cette mesure pouvant être exécutée de façon continue ou discontinue, pour une période déterminée ne dépassant pas six mois à compter de sa mise à exécution;

j) l'application à l'adolescent de toutes autres conditions raisonnables et accessoires qu'il estime indiquées et conformes aux intérêts supérieurs de l'adolescent et du public.

(2) La décision prise sous le régime du présent article est exécutoire à compter de sa date ou de la date ultérieure que le tribunal pour adolescents indique.

(3) À l'exception des mesures prises conformément à l'alinéa (1)f), aucune décision prise en vertu du présent article ne peut rester en vigueur plus de deux ans, et lorsque le tribunal pour adolescents prend plus d'une

same offence, the combined duration of the dispositions shall not exceed two years.

(4) If more than one disposition is made under this section with respect to different offences committed by a young person, the continuous combined duration of the disposition shall not exceed three years.

(5) A disposition made under this section continues in effect, in accordance with its terms, even though the person against whom it is made is or becomes an adult.

(6) If a youth court makes a disposition under this section, it shall state its reasons in the record of the case and shall, on request, provide a copy of the disposition and a transcript or copy of the reasons for the disposition to

- (a) the young person in respect of whom the disposition is made;
- (b) the young person's counsel;
- (c) the young person's parent; and
- (d) the prosecutor.

(7) No disposition shall be made in respect of a young person that results in a punishment that is greater than the maximum punishment that would be applicable to an adult who has committed the same offence.

(8) Before making an order of committal to intermittent custody under paragraph (1)(i) the youth court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the director or a delegate of the director as to the availability of a place of custody where an order of intermittent custody can be enforced, and if the report discloses that no such place of custody is available, the court shall not make such an order.

(9) If a young person fails to comply with a disposition made under this section, the youth court may at any time by notice, summons, or warrant cause the young person to be brought before the court, and the court may cancel the

décision pour la même infraction, leur durée totale ne peut dépasser deux ans.

(4) La durée totale continue de plusieurs décisions rendues en vertu du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes ne peut dépasser trois ans.

(5) La décision prononcée à l'endroit d'un adolescent en vertu du présent article continue à produire ses effets, conformément à ses modalités, après qu'il a atteint l'âge adulte.

(6) Le tribunal pour adolescents qui prononce une décision en vertu du présent article en consigne les motifs au dossier de l'instance et, sur demande, fournit le texte de la décision ainsi qu'une transcription ou le texte des motifs de la décision aux personnes suivantes :

- a) l'adolescent visé par la décision;
- b) l'avocat de l'adolescent;
- c) le père ou la mère de l'adolescent;
- d) le poursuivant.

(7) Les décisions prononcées à l'endroit d'un adolescent ne peuvent aboutir à une peine plus grave que la peine maximale dont est passible l'adulte qui commet la même infraction.

(8) Avant de rendre une ordonnance de placement de l'adolescent sous garde discontinuée en vertu de l'alinéa (1)i), le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui présenter pour examen un rapport du directeur ou du délégué du directeur sur l'existence d'un lieu de garde indiqué à cet effet. Si le rapport révèle qu'un tel endroit n'existe pas, le tribunal ne peut rendre une telle ordonnance.

(9) En cas d'inobservation par l'adolescent d'une décision rendue en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents peut à tout moment, par avis, assignation ou mandat, faire amener l'adolescent devant le tribunal, qui peut

disposition and make whatever new dispositions it considers appropriate.

(10) If a ticket under the *Summary Convictions Act* has been issued to a young person and the young person has paid the fine within the prescribed time, this section does not apply. *S.Y. 1987, c.22, s.18.*

Fines or other payment

20(1) The youth court shall, in imposing a fine on a young person or in making an order against a young person for the payment of money or restitution, have regard to the present and future means of the young person to pay.

(2) If the Commissioner in Executive Council has established a fine option program under the *Fine Option Act*, the young person on whom a fine is imposed may discharge all or part of the fine by earning credits for work performed.

(3) No order may be made for a young person to perform services unless the youth court is satisfied that

(a) the young person against whom the order is made is a suitable candidate for that order; and

(b) the order does not interfere with the normal hours of work or education of the young person.

(4) No order may be made for a young person to perform personal services or community services unless those services can be completed in 120 hours or less and within six months of the date of the order.

(5) No order may be made for the young person to perform personal services or community services unless the youth court is satisfied that the person or organization for which the services are to be performed has agreed to the services. *S.Y. 1987, c.22, s.19.*

annuler la décision et rendre toute autre nouvelle décision qu'il juge indiquée.

(10) Le présent article ne s'applique pas lorsqu'un procès-verbal d'infraction prévu par la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* a été décerné à un adolescent qui paie l'amende dans les délais réglementaires. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 18*

Amendes ou autre peine pécuniaire

20(1) Le tribunal pour adolescents, en infligeant une amende à un adolescent ou en rendant une ordonnance prescrivant le remboursement de sommes ou la restitution, tient compte des possibilités actuelles et futures de payer de l'adolescent.

(2) Lorsque le commissaire en conseil exécutif a établi un programme de travaux compensatoires au titre de la *Loi sur le programme de travaux compensatoires*, l'adolescent auquel une amende est infligée peut en acquitter la totalité ou une partie en accumulant des crédits pour les travaux effectués dans le cadre du programme.

(3) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la prestation de services que s'il est convaincu des faits suivants :

a) la mesure prise convient à l'adolescent;

b) l'ordonnance ne perturbe pas les heures normales de travail ou de classe de l'adolescent.

(4) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la prestation de services personnels ou communautaires que dans la mesure où ils sont réalisables en 120 heures ou moins et dans les six mois qui suivent la date de l'ordonnance.

(5) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la prestation de services personnels ou communautaires que s'il est convaincu que la personne ou l'organisme bénéficiaire de ces services y a donné son accord. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 19*

Consent to treatment

21(1) No order may be made directing a young person to be detained for treatment unless the youth court has secured the consent of the young person, the parents of the young person, and the place where the young person is to be detained for treatment.

(2) The youth court may dispense with the consent of a parent required under subsection (1) if it appears that the parent is not available or if the parent is not, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings. *S.Y. 1987, c.22, s.20.*

Procedure for custody order

22(1) Subject to subsection (2), no order may be made committing a young person to custody unless the youth court has received and considered a pre-disposition report.

(2) The youth court may, with the consent of the prosecutor and the young person or the young person's counsel, dispense with the pre-disposition report required under subsection (1) if the youth court is satisfied, having regard to the circumstances, that the report is unnecessary or that it would not be in the best interests of the young person.

(3) A pre-disposition report ordered by a youth court judge may be oral or in writing and shall include investigation and discussion of any matters that the judge directs.

(4) When a pre-disposition report in respect of a young person is submitted to a youth court in writing, the court

(a) shall cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

(ii) a parent of the young person if the parent is in attendance at the proceedings against the young person,

Consentement au traitement

21(1) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la détention d'un adolescent pour traitement que s'il a obtenu le consentement de l'adolescent et celui du père et de la mère de l'adolescent et de l'endroit où il doit être détenu pour traitement.

(2) Le tribunal pour adolescents peut dispenser du consentement du père ou de la mère prévu au paragraphe (1) s'il semble qu'ils sont introuvables ou si, de l'avis du tribunal, le père ou la mère ne s'intéresse pas activement à l'instance. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 20*

Procédure

22(1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune ordonnance plaçant l'adolescent sous garde ne peut être rendue avant que le tribunal pour adolescents n'ait reçu et examiné le rapport prédécisionnel.

(2) Le tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du poursuivant et de l'adolescent ou de l'avocat de l'adolescent, dispenser du rapport prédécisionnel visé au paragraphe (1) s'il est convaincu, compte tenu des circonstances, que le rapport est inutile ou qu'il ne serait pas conforme à l'intérêt supérieur de l'adolescent.

(3) Le rapport prédécisionnel exigé par le juge du tribunal pour adolescents peut être fait oralement ou par écrit et comprend les enquêtes et les discussions sur les questions que le juge précise.

(4) Lorsqu'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent est présenté par écrit au tribunal pour adolescents, le tribunal :

a) fait remettre le texte du rapport :

(i) à l'adolescent,

(ii) au père ou à la mère de l'adolescent si le père ou la mère assiste à l'instance intentée contre l'adolescent,

(iii) counsel, if any, representing the young person, and

(iii) à l'avocat, le cas échéant, représentant l'adolescent,

(iv) the prosecutor; and

(iv) au poursuivant;

(b) may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person not in attendance at the proceeding against the young person if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings. *S.Y. 1987, c.22, s.21.*

b) peut faire remettre le texte du rapport au père ou à la mère de l'adolescent qui n'est pas présent à l'instance intentée contre l'adolescent si, de l'avis du tribunal, le père ou la mère s'intéresse activement à l'instance. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 21*

Open custody

Garde en milieu ouvert

23 When a young person is committed to custody under this Act, it shall be open custody as defined in the *Young Offenders Act* (Canada) and the provisions of that Act dealing with open custody shall apply. *S.Y. 1987, c.22, s.22.*

23 L'adolescent placé sous garde en vertu de la présente loi est placé sous garde en milieu ouvert au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), et les dispositions de cette loi traitant de la garde en milieu ouvert sont applicables. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 22*

Offence for non-compliance with a disposition of the court

Inobservation d'une décision du tribunal

24 A young person who is subject to a disposition made under paragraphs 19(1)(b) to (e) or paragraphs 19(1)(h) to (j) and who refuses or willfully fails to comply with that order is guilty of an offence punishable on summary conviction. *S.Y. 1987, c.22, s.23.*

24 Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire l'adolescent qui est visé par une décision rendue en vertu des alinéa 19(1)b) à e) ou des alinéas 19(1)h) à j) et qui refuse ou volontairement omet de se conformer à l'ordonnance. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 23*

Probation orders

Ordonnances de probation

25(1) The following conditions shall be included in a probation order made under this Act

25(1) L'ordonnance de probation rendue en vertu de la présente loi comporte pour l'adolescent les conditions suivantes :

(a) that the young person bound by the probation order shall keep the peace, and be of good behaviour;

a) l'obligation pour l'adolescent lié par l'ordonnance, de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;

(b) that the young person appear before the youth court when required by the court to do so.

b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal.

(2) A probation order made under this Act may include any of the following conditions that the youth court considers appropriate in the circumstances of the case

(2) L'ordonnance de probation rendue en vertu de la présente loi peut comporter pour l'adolescent lié par l'ordonnance l'une ou plusieurs des conditions suivantes, que le

(a) that the young person bound by the probation order report to and be under the supervision of the director or a person designated by the director or the youth court;

(b) that the young person remain in the Yukon;

(c) that the young person make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(d) that the young person attend school or any other place of learning, training, or recreation that is appropriate, if the court is satisfied that a suitable program is available for the young person at that place;

(e) that the young person reside with a parent, or any other adult that the court considers appropriate and who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(f) that the young person reside in any place that the director or the director's delegate may specify;

(g) that, subject to paragraphs (b) and (f), the young person notify the clerk of the youth court, the director, or the youth worker assigned to the young person's case of any change of address or any change in the young person's place of employment, education, or training;

(h) that the young person comply with any other reasonable conditions set out in the order that the court considers desirable, including conditions for securing the good conduct of the young person and for preventing the commission by the young person of other offences.

(3) If the youth court makes a probation order under this Act it shall

(a) have the order read by or to the young person bound by the probation order;

tribunal pour adolescents considère indiquées en l'espèce :

a) se présenter au directeur ou à la personne désignée par lui ou par le tribunal pour adolescents et se soumettre à sa surveillance;

b) rester au Yukon;

c) faire les efforts voulus pour trouver et conserver un emploi convenable;

d) fréquenter l'école ou tout autre établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs indiqué, si le tribunal pour adolescents est convaincu qu'un programme convenable pour l'adolescent existe à cet endroit;

e) résider chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte que le tribunal pour adolescents juge idoine et qui est disposé à assurer sa charge et son entretien;

f) résider à l'endroit fixé par le directeur ou son délégué;

g) sous réserve des alinéas b) et f), aviser le greffier du tribunal pour adolescents, le directeur ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement d'adresse, d'emploi ou de formation;

h) observer les autres conditions raisonnables, prévues dans l'ordonnance et que le tribunal pour adolescents estime souhaitables, notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.

(3) Le tribunal pour adolescents qui, en vertu de la présente loi, rend une ordonnance de probation :

a) la fait lire par l'adolescent lié par l'ordonnance ou lui en fait donner lecture;

(b) have the purpose and effect of the order explained to the young person and determine that the young person understands it; and

(c) have a copy of the order given to the young person and to a parent of the young person, if the parent has attended at the proceedings against the young person.

(4) If the youth court makes a probation order under this Act, it may have a copy of the order given to a parent who has not attended at the proceedings against the young person if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

(5) After a probation order has been read by or to and explained to a young person, the young person shall endorse on the order acknowledgment of receipt of a copy of the order and of the fact that it has been explained to the young person.

(6) The failure of the young person to endorse the probation order pursuant to subsection (5) does not affect the validity of the order.

(7) A probation order made under this Act comes into force

(a) on the date on which the order is made; or

(b) if the young person in respect of whom the order is made is committed to custody, on the release from custody of the young person.

(8) A young person may be given notice orally or in writing to appear before the youth court pursuant to the probation order.

(9) If a young person to whom notice is given in writing to appear before the youth court does not appear at the time and place named in the notice and it is proved that a copy of the notice was served on the young person, the youth court may issue a warrant to compel

b) lui en explique, ou lui en fait expliquer, le but et les effets, et s'assure qu'il les a compris;

c) en fait donner le texte à l'adolescent et, le cas échéant, au père ou à la mère qui a assisté à l'instance intentée contre l'adolescent.

(4) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance en vertu de la présente loi peut faire donner le texte de l'ordonnance au père ou à la mère qui n'a pas assisté à l'instance intentée contre l'adolescent, mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.

(5) Après lecture et explication de l'ordonnance de probation, l'adolescent appose sa signature sur l'ordonnance, attestant qu'il en a reçu le texte et que la teneur lui en a été expliquée.

(6) Le défaut par l'adolescent d'apposer sa signature sur l'ordonnance de probation conformément au paragraphe (5) ne porte pas atteinte à la validité de l'ordonnance.

(7) L'ordonnance de probation rendue en vertu de la présente loi est exécutoire à compter de :

a) sa date;

b) la date de libération de l'adolescent, s'il a été renvoyé sous garde.

(8) L'avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'ordonnance de probation peut être donné oralement ou par écrit à l'adolescent.

(9) Si l'adolescent à qui est donné par écrit un avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents ne comparait pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis et s'il est prouvé qu'il a reçu signification de l'avis, le tribunal pour adolescents peut décerner un mandat pour

the appearance of the young person. *S.Y. 1987, c.22, s.24.*

l'obliger à comparaître. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 24*

Separation from adults

Séparation des adolescents et des adultes

26(1) A young person who is charged with an offence and detained before trial or committed to custody under this Act shall be held separate and apart from any adult who is charged with or convicted of an offence under an enactment, an act of the Parliament of Canada, or a municipal bylaw.

26(1) L'adolescent accusé d'une infraction et détenu sous garde avant le procès ou renvoyé sous garde en vertu de la présente loi est tenu à l'écart de tout adulte accusé ou déclaré coupable d'une infraction à un texte, à une loi fédérale ou à un arrêté municipal.

(2) Subject to subsection (1), a facility designated as an open custody facility under the *Young Offenders Act* (Canada) is a facility to which a young person may be committed to serve a period of custody. *S.Y. 1987, c.22, s.25.*

(2) Sous réserve du paragraphe (1), l'établissement désigné établissement de garde en milieu ouvert au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) s'entend d'un établissement où l'adolescent peut être placé afin de purger sa période de détention. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 25*

Designated place of temporary detention

Lieu de détention provisoire

27(1) If a young person

27(1) Sous réserve du paragraphe (5), l'adolescent doit, dans les cas qui suivent, être détenu dans un lieu de détention provisoire au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou dans un endroit faisant partie d'une catégorie d'endroits ainsi désignés :

(a) is arrested and detained before the making of a disposition in respect of the young person under section 19; or

a) il est arrêté et détenu avant le prononcé d'une décision le touchant conformément à l'article 19;

(b) detained pursuant to subsection 25(9),

b) il est détenu en vertu du paragraphe 25(9).

the young person shall, subject to subsection (5) be detained in a place of temporary detention designated as such pursuant to the *Young Offenders Act* (Canada) or in a place within a class of those places so designated.

(2) L'adolescent qui est détenu dans un lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe (1) peut être placé sous la surveillance d'un agent de la paix, au moment de son transfèrement du lieu de détention au tribunal ou du tribunal au lieu de détention.

(2) A young person who is detained in a place of temporary detention pursuant to subsection (1) may, in the course of being transferred from that place to the court or from the court to that place be held under the supervision and control of a peace officer.

(3) L'adolescent visé au paragraphe (1) est tenu à l'écart des adultes détenus ou placés sous garde, à moins que le juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ne soit convaincu de l'une des choses suivantes :

(3) A young person referred to in subsection (1) shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless the youth court judge or a justice is satisfied that

(a) the young person cannot, having regard to the young person's safety or the safety of

a) compte tenu de sa sécurité ou de celle d'autrui, l'adolescent ne peut être détenu

others, be detained in a place of detention for young persons; or

(b) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of any temporary detention of a young person under the supervision and control of a peace officer after arrest but a young person who is so detained shall be transferred to a place of temporary detention referred to in subsection (1) as soon as is reasonably practicable, and in no case later than the first reasonable opportunity after the appearance of the young person before a youth court judge or a justice pursuant to this Act.

(5) If the Commissioner in Executive Council has designated a person or a group of persons whose authorization is required, either in all circumstances or in circumstances specified by the Commissioner in Executive Council, before a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person shall be so detained unless the authorization is obtained. *S.Y. 1987, c.22, s.26.*

Placement of young person in care of responsible person

28(1) When a youth court judge or a justice is satisfied that

(a) a young person who has been arrested would be detained in custody;

(b) a responsible person is willing and able to take care of and exercise control over the young person; and

(c) the young person is willing to be placed in the care of that person,

the young person may be placed in the care of that person instead of being detained in custody.

(2) A young person shall not be placed in the care of a person under subsection (1) unless

dans un lieu de détention pour adolescents;

b) il n'existe aucun lieu de détention pour adolescents à une distance raisonnable.

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas à la détention provisoire d'un adolescent placé sous la surveillance et la responsabilité d'un agent de la paix après son arrestation, mais l'adolescent ainsi détenu est transféré à un lieu de détention provisoire visé au paragraphe (1) le plus tôt possible et jamais plus tard que la première occasion raisonnable après la comparution de l'adolescent devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix en conformité avec la présente loi.

(5) Lorsque le commissaire en conseil exécutif a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise, soit dans tous les cas ou dans les cas précisés par le commissaire en conseil exécutif, avant qu'un adolescent qui a été arrêté puisse être détenu en conformité avec le présent article, aucun adolescent ne peut être détenu sans cette autorisation. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 26*

Placement de l'adolescent à la charge d'une personne responsable

28(1) L'adolescent peut être confié à la charge d'une personne au lieu d'être placé sous garde, lorsque le juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix est convaincu de ce qui suit :

a) l'adolescent qui a été arrêté serait placé sous garde;

b) la personne est désireuse et capable de prendre soin de l'adolescent et d'assumer la responsabilité à son endroit;

c) l'adolescent consent à être placé à la charge de cette personne.

(2) L'adolescent ne peut être placé à la charge d'une personne en application du paragraphe (1) que si :

(a) that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required and to comply with any other conditions that the youth court judge or justice may specify; and

(b) the young person undertakes in writing to comply with the arrangement and to comply with any other conditions that the youth court judge or justice may specify.

(3) If a young person has been placed in the care of a person under subsection (1) and

(a) that person is no longer willing or able to take care of or exercise control over the young person; or

(b) it is, for any other reason, no longer appropriate that the young person be placed in the care of that person,

the young person, the person in whose care the young person has been placed, or any other person may, by application in writing to a youth court judge or a justice, apply for an order under subsection (4).

(4) If a youth court judge or a justice is satisfied that a young person should not remain in the custody of the person in whose care the young person was placed under subsection (1), the youth court judge or justice shall

(a) make an order relieving the person and the young person of the obligations undertaken pursuant to subsection (2); and

(b) issue a warrant for the arrest of the young person.

(5) If a young person is arrested pursuant to a warrant issued under paragraph (4)(b), the young person shall be taken before a youth court judge or justice immediately and dealt with under section 515 of the *Criminal Code* (Canada). *S.Y. 1989-90, c.16, s.20; S.Y. 1987, c.22, s.27.*

a) la personne s'engage par écrit à prendre soin de l'adolescent et à être responsable de sa comparution au tribunal, si nécessaire, et à se conformer aux autres conditions que précise le juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix;

b) l'adolescent s'engage par écrit à respecter l'arrangement et à se conformer aux autres conditions que précise le juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix.

(3) Lorsqu'un adolescent a été placé à la charge d'une personne en vertu du paragraphe (1) et que :

a) cette personne n'est plus désireuse ou capable de prendre soin de l'adolescent ou d'assumer la responsabilité à son endroit;

b) pour toute autre raison, il n'est plus indiqué que l'adolescent soit placé à la charge de cette personne,

l'adolescent, la personne à laquelle l'adolescent a été confié ou toute autre personne peut, sur demande écrite présentée au juge du tribunal pour adolescents ou à un juge de paix, solliciter l'ordonnance prévue au paragraphe (4).

(4) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix qui est convaincu que l'adolescent ne devrait pas rester sous la garde de la personne à laquelle il a été confié en vertu du paragraphe (1) :

a) rend une ordonnance dégageant cette personne et l'adolescent des engagements pris en application du paragraphe (2);

b) décerne un mandat autorisant l'arrestation de l'adolescent.

(5) L'adolescent qui est arrêté conformément à un mandat décerné en vertu de l'alinéa (4)b) est immédiatement amené devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix et traité conformément à l'article 515 du *Code criminel* (Canada). *L.Y. 1989-1990, ch. 16, art. 20; L.Y. 1987, ch. 22, art. 27*

Non-compliance with section 28

29 Any person who wilfully fails to comply with an undertaking entered into pursuant to subsection 28(2), is guilty of an offence. *S.Y. 1987, c.22, s.28.*

Transfer between facilities

30 The director or an appointee of the director may transfer a young person in temporary detention or custody from one facility to another. *S.Y. 1987, c.22, s.29.*

Temporary release

31(1) The director or an appointee of the director may, subject to any terms and conditions that may be considered desirable, authorize a young person committed to custody pursuant to a disposition made under this Act

(a) to be released from custody for a period not exceeding 15 days if, in the opinion of the director or the appointee, it is necessary or desirable that the young person be absent, with or without escort, for medical, compassionate, or humanitarian reasons or for the purpose of the rehabilitation or re-integration of the young person into the community; or

(b) to be released from custody on any date and during any hours that may be specified in order that the young person may better carry out employment or improve education or training.

(2) The director may, at any time, revoke an authorization made under subsection (1).

(3) If the director revokes an authorization for a young person to be released from custody or if a young person fails to comply with a term or condition of release from custody under this section, the young person may be arrested without warrant and returned to custody. *S.Y. 1987, c.22, s.30.*

Inobservation de l'article 28

29 Commet une infraction quiconque omet volontairement de se conformer à l'engagement pris en conformité avec le paragraphe 28(2). *L.Y. 1987, ch. 22, art. 28*

Transfèrement

30 Le directeur ou une personne qu'il désigne peut transférer un adolescent en détention provisoire ou détenu sous garde d'un établissement à un autre. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 29*

Mise en liberté provisoire

31(1) Le directeur ou une personne désignée par lui peut, sous réserve des modalités et des conditions jugées souhaitables, autoriser qu'un adolescent placé sous garde conformément à une décision rendue sous le régime de la présente loi :

a) soit mis en liberté provisoire pour une période maximale de 15 jours s'il est nécessaire ou souhaitable, à son avis, que l'adolescent s'absente, accompagné ou non, pour des raisons médicales, humanitaires ou de compassion, soit en vertu de sa réadaptation ou de sa réinsertion sociale;

b) soit mis en liberté durant les jours et les heures qu'il fixe, de manière que l'adolescent puisse mieux exercer un emploi ou accroître ses connaissances générales ou sa formation.

(2) Le directeur peut révoquer à tout moment l'autorisation visée au paragraphe (1).

(3) En cas de révocation d'une autorisation visant à mettre l'adolescent en liberté ou en cas d'omission de la part de l'adolescent d'obtempérer aux modalités et aux conditions de sa mise en liberté en vertu du présent article, l'adolescent peut être arrêté sans mandat et renvoyé sous garde. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 30*

Transfer

32(1) If an agreement has been made between the Yukon and another jurisdiction in Canada, the director may arrange for appropriate authorities in the other jurisdiction to assume supervision of a young person who is subject to an order of the youth court except an order committing the young person to custody.

(2) If a transfer is made under subsection (1) and the young person complies with the terms and conditions determined by the director, the young person is deemed to have complied with the disposition order of the youth court. *S.Y. 1987, c.22, s.31.*

Restriction on publication

33(1) No person shall publish by any means a report of an offence committed or alleged to have been committed by a young person, or a report of a hearing, adjudication, disposition, or appeal concerning a young person who committed or is alleged to have committed an offence in which

- (a) the name of the young person is disclosed;
- (b) the name of a young person aggrieved by the offence or who appeared as a witness in connection with the offence is disclosed; or
- (c) any information serving to identify a person set out in paragraph (a) or (b) is disclosed.

(2) Everyone who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$500. *S.Y. 1987, c.22, s.32.*

Persons excluded

34(1) Subject to subsection (2) a youth court may exclude any person from all or part of the proceedings if the court considers that the person's presence is unnecessary to the conduct of the proceedings when the youth court is of the opinion

Transfèrement

32(1) Lorsqu'une entente a été conclue entre le Yukon et une autre autorité législative au Canada, le directeur peut prendre des dispositions pour que les autorités compétentes de l'autre autorité législative assurent la surveillance de l'adolescent visé par l'ordonnance, à l'exception d'une ordonnance plaçant l'adolescent sous garde.

(2) Lorsqu'un transfèrement est effectué en vertu du paragraphe (1) et que l'adolescent respecte les modalités et les conditions fixées par le directeur, l'adolescent est réputé avoir respecté l'ordonnance du tribunal pour adolescents. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 31*

Interdiction de publication

33(1) Il est interdit de diffuser, par quelque moyen que ce soit, le compte rendu d'une infraction commise par un adolescent ou à lui reprochée ou le compte rendu d'une audience, d'un jugement, d'une décision ou d'un appel concernant un adolescent qui a commis une infraction ou à qui une infraction est reprochée et dans lequel :

- a) le nom de l'adolescent est divulgué;
- b) le nom de l'adolescent lésé par l'infraction ou qui a comparu comme témoin relativement à l'infraction est divulgué;
- c) tout renseignement permettant d'identifier une personne visée à l'alinéa a) ou b) est divulgué.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible d'une amende maximale de 500 \$. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 32*

Exclusion

34(1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal pour adolescents peut exclure de la salle d'audience, pour une partie ou la totalité de l'instance, toute personne dont, à son avis, la présence n'est pas nécessaire à la conduite de celle-ci, s'il estime que l'une des deux

(a) that any evidence or information presented to the court would be seriously injurious or seriously prejudicial to

(i) the young person who is being dealt with in the proceedings,

(ii) a child or young person who is a witness in the proceedings, or

(iii) a child or young person who is aggrieved by or the victim of the offence charged in the proceedings; or

(b) that it would be in the interest of public morals, the maintenance of order, or the proper administration of justice to exclude any or all members of the public from the courtroom.

(2) The court shall not, pursuant to subsection (1), exclude from proceedings under this Act

(a) the prosecutor;

(b) the young person who is being dealt with in the proceedings;

(c) a parent of the young person;

(d) the counsel of the young person;

(e) an adult assisting the young person;

(f) the director or a representative of the director; or

(g) a social worker to whom the young person's case has been assigned. *S.Y. 1987, c.22, s.33.*

Disclosure of records

35 Records of an investigation or charge concerning an offence by a young person maintained by the police, a court, the director, or a government department or agency, shall not be disclosed except in accordance with the provisions of the *Young Offenders Act* (Canada). *S.Y. 1987, c.22, s.34.*

conditions suivantes existe :

a) les preuves ou les éléments d'information qui lui sont présentés auraient un effet très néfaste ou très préjudiciable pour :

(i) l'adolescent poursuivi,

(ii) l'enfant ou l'adolescent appelé à témoigner,

(iii) l'enfant ou l'adolescent lésé par l'infraction ou victime de celle-ci;

b) les bonnes mœurs, le maintien de l'ordre ou la saine administration de la justice exigent l'exclusion de la salle d'audience de tout ou partie de l'assistance.

(2) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le tribunal ne peut, en vertu du paragraphe (1), exclure de la salle d'audience les personnes suivantes :

a) le poursuivant;

b) l'adolescent poursuivi;

c) les père et mère de l'adolescent;

d) l'avocat de l'adolescent;

e) un adulte qui aide l'adolescent;

f) le directeur ou son représentant;

g) un travailleur social chargé du dossier de l'adolescent. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 33*

Divulgence des dossiers

35 Les dossiers d'une enquête ou d'une accusation concernant une infraction commise par un adolescent que détient la police, un tribunal, le directeur ou un ministère ou un organisme du gouvernement ne peuvent être divulgués qu'en conformité avec la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). *L.Y. 1987, ch. 22, art. 34*

This Act governs disclosure

36 Sections 33 and 35 of this Act apply despite the *Access to Information and Protection of Privacy Act*. S.Y. 1997, c.4, s.12.

Lapse of conviction

37(1) Despite any enactment, including the other provisions of this Act, every conviction of a young person of an offence lapses and ceases to have effect for any purpose when three years have elapsed from the day when the conviction was first entered by the court having original or appellate jurisdiction over the offence.

(2) Nothing in this section affects the liability of the young person convicted of an offence to any disposition imposed by or in respect of the conviction at the date of the conviction.

(3) If a conviction for an offence has lapsed because of this section, the person who was convicted of the offence is not required to

- (a) disclose the fact that they were convicted of the offence; or
- (b) answer affirmatively or negatively any question tending to disclose the fact that the person was convicted of the offence.

(4) If the provisions of this section conflict with the provisions of any enactment or municipal bylaw with respect to the effect of the conviction of an offence, this section prevails. S.Y. 1987, c.22, s.35.

Regulations

38 The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) designating a court as a youth court for the purposes of this Act;
- (b) prescribing forms;

Divulgence

36 Les articles 33 et 35 de la présente loi s'appliquent malgré les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. L.Y. 1997, ch. 4, art. 12

Caducité de la condamnation

37(1) Malgré tout autre texte, y compris les autres dispositions de la présente loi, toute déclaration de culpabilité d'un adolescent devient caduque et, à tous égards, cesse de produire effet trois ans après la date à laquelle elle a été prononcée pour la première fois par un tribunal de première instance ou d'appel.

(2) Le présent article ne diminue en rien l'obligation de l'adolescent déclaré coupable d'une infraction de se conformer à la décision imposée par la condamnation ou relativement à celle-ci à la date de la condamnation.

(3) Lorsqu'une condamnation pour infraction est devenue caduque au titre du présent article, la personne qui avait été déclarée coupable n'est pas tenue de :

- a) divulguer le fait qu'elle a été déclarée coupable de l'infraction;
- b) répondre par l'affirmative ou par la négative à une question tendant à divulguer le fait qu'elle a été déclarée coupable de l'infraction.

(4) En cas d'incompatibilité entre le présent article et les dispositions d'un texte ou d'un arrêté municipal quant à l'effet de la condamnation pour une infraction, le présent article l'emporte. L.Y. 1987, ch. 22, art. 35

Règlements

38 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

- a) désigner un tribunal comme tribunal pour adolescents pour l'application de la présente loi;

(c) respecting facilities where young persons may be detained in custody;

(d) designating a person or class of persons whose authorization is required for placing a young person in a place of temporary detention;

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. *S.Y. 1987, c.22, s.36.*

Transitional

39 A person who, before the coming into force of this Act, while a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this Act, may be dealt with under this Act as if the offence occurred after the coming into force of this Act. *S.Y. 1987, c.22, s.37.*

b) prescrire les formules à utiliser;

c) prévoir les établissements dans lesquels les adolescents peuvent être placés sous garde;

d) désigner une personne ou une catégorie de personnes dont l'autorisation est requise pour placer un adolescent dans un lieu de détention temporaire;

e) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 36*

Dispositions transitoires

39 L'adolescent qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, a commis une infraction pour laquelle aucune poursuite n'a été intentée avant l'entrée en vigueur de la présente loi, peut être poursuivi sous le régime de la présente loi comme si l'infraction avait été commise après la date d'entrée en vigueur de la présente loi. *L.Y. 1987, ch. 22, art. 37*